

Tulkkien palkkiokysely 2006

Tulkkien edellisestä palkkiokyselystä on ehtinyt jo kulua sen verran aikaa, että teknologia on ottanut huomioon loikan ja kehittänyt käyttöömmemme Internet-pohjaisen kyselylomakkeen. Kysely lähetettiin kaikille tulkki- ja kääntäjäseuran jäsenille, joita on yhteensä 260. Vastausprosentti oli 33,8 eli kyselyyn vastasi 88 jäsentä, jotka kommenttien (mm. toiminta-ajan) perusteella näyttävät olevan lähes kaikki aktiivisia tulkkeja. Näin kyselyn tulokset kuvaavat varsin hyvin ammatissa toimivien tulkki- ja kääntäjäseuran palkkiotasoa.

Kyselyn ensimmäinen osio koostui kaikille yhteisistä kysymyksistä, tulkkaustyypistä riippumatta. Suurin osa vastaajista eli 76 % on työskennellyt tulkkina vähintään 9 vuotta. 79,5 % ilmoitti tekevänsä myös käännöstöitä tai toimivansa kielten opettajana. Vastaajista 26 % toimii lähes päätoimisesti tulkkina (yli 80 % ajasta) ja noin 40 % tulkkaa 10–30 % työajastaan. 20 % tekee vain ja ainoastaan tulkin töitä. Kyselyyn vastanneista jaostolaisista yli puolet (62,8 %) toimii yrityksen kautta (eli maksavat omat sosiaaliturvakulunsa ja veloittavat 22 % arvonnäköveron) ja loput freelance-verokortilla (toimeksiantaja maksaa sivukulut, noin 25 % palkkion suuruudesta).

Tiedustelimme myös sitä, tekevätkö kaikki kirjallisen sopimuksen. Lähes 60 % vastanneista ilmoitti tekevänsä sellaisen joskus, 30 % aina ja loput ei koskaan. Suomen kääntäjien ja tulkki- ja kääntäjäseuran (SKTL) sopimusperustaa käytti joskus 48 % vastaajista ja aina noin 17 %, mutta yllättävästi noin kolmas osa ei koskaan. Tämä voi selittyä sillä, että suurin osa vastaajista toimii siis yrityksen kautta ja on mahdollisesti luonut oman sopimusperustan. Tätä kyselyssä ei otettu huomioon.

Peruutusehtoja työssään soveltaa 65 % vastanneista. Käytännöt sitä vastoin vaihtelevat suuresti, laskuttaminen peruutustapauksessa saattaa mm. riippua asiakkaasta, vakituksia asiakkaita kohdellaan joustavasti jne. Ne jotka käyttävät SKTL:n sopimusmallia, ilmoittivat laskuttavansa, jos sopimus on allekirjoitettu ja tulkkaus peruuntuu sen jälkeen. Useat käyttävät peruutusehtoja, joiden mukaan he laskuttavat 50 % palkkiosta, jos toimeksianto peruuntuu kuukauden ennen sovittua tulkkausta, ja 100 %:a, jos se peruuntuu kaksi viikkoa ennen.

Asioimistulkkaus

Asioimistulkkausta koskeviin kysymyksiin vastasi 69 jaostolaista. Yleisin tuntiveloitus on 41–50 euroa (36,2 % vastanneista) ja yhteensä 73,8 % veloitti 30–60 euroa/tunti. Vähimmäisveloitusta käyttää 90 % vastaajista. 74,2 prosenttia heistä veloittaa vähintään 1–2 tunnin palkkion.

Yli puolet vastaajista ei laskuta matka-ajasta, mutta jotkut veloittavat esimerkiksi yhden tunnin lisän Helsingin ulkopuolella tehtävistä tulkkausista. Useat laskuttavat kilometrikorvauksen, mutta ei matka-aikakorvausta. Monet tekevät myös tapauskohtaisia päätöksiä matka-ajan laskutuksesta.

Prosentit menivät tasan 50–50, kun kysyttiin, laskuttaako tulkki toimistolta eri palkkion kuin suoraan asiakkaalta. Vain 36 ilmoitti alennuksen määrän, heistä lähes 80 prosenttia kertoi antavansa joko alle 10 tai 10–15 prosentin alennuksen toimistoille.

Oikeustulkkaus

Kysymyksiin vastasi 60 tulkki- ja kääntäjäseuran jäsentä ja lähes 60 % heistä laskutti 41–60 euroa tunnilta. 30 % ilmoitti laskuttavansa yli 71 euroa/tunti; kukaan vastaajista ei laskuta alle 30 euroa/tunti.

Vähimmäisveloitusta soveltaa 95 % vastaajista eli lähes kaikki. Vähimmäisveloituksena melkein 60 % vastanneista laskuttaa 1–2 tunnin, 40 % 3–4 tunnin palkkion.

Matka-ajasta laskuttaa noin 40 % tilanteen mukaan: osa peri matka-ajasta saman palkkion kuin tulkkauksesta, osa vain kilometrikorvaukset.

Toimistoilta 54 % vastaajista laskuttaa eri palkkion kuin suoraan asiakkaalta. Kysymykseen alennuksen määrästä vastasi vain 30 tulkkiä, joista lähes 70 prosenttia myöntää joko alle 10 % tai 10–15 % alennuksen.

Konferenssitulkkaus

Konferenssitulkkauksen osiossa kysyttiin päiväveloitusta. Kysymykseen vastasi 68, joista yhteensä 60 % veloittaa 501–650 euroa ja 13,2 % 651–700 euroa päivältä. Vähimmäisveloitusta käyttää 77,6 % vastaajista, joista 64,7 % laskuttaa vähintään 3–4 tuntimäärää vastaavan palkkion.

Matka-ajasta laskuttaa hieman alle puolet. Laskutusperusteita koskevaan kysymykseen vastasi 37, joista 10 veloitti matkapäivistä 50 % normaalipalkkiostaan toimeksiannon ja matkapäivän pituudesta riippuen. Laskutuksen käytännöt vaihtelevat melkoisesti; osa käyttää tuntiveloitusta tai perii kokopäiväkorvauksen.

Joutopäivistä laskuttaa noin 60 % vastanneista. Korvauksen määrä vaihtelee, useilla se on sama kuin matkapäiväkorvaus eli 50 % päiväpalkkiosta. Monet ilmoittivat päättävänsä laskutuksesta aina tapauskohtaisesti, koska heillä on joutopäiviä harvoin.

Eri palkkion toimistoilta laskuttaa 49,2 % vastaajista. Vastaajista 31 antaa alennusta ja heistä yli 75 prosentilla alennus on joko alle 10 % tai 10–15 %.

Kommentteja

Jotkut vastaajat eivät olleet aina löytäneet omaa ”lokeroaan” kyselystä, koska tilanteet vaihtelevat usein tapauskohtaisesti. Moni korosti sitä, että olisi hyvä puhua enemmänkin palkkioasioista, jotta kaikki kollegat ja toimeksiantajat tietävät tulkkauksen todelliset kustannukset. Seuraavaan kyselyyn toivottiin myös kohtia oman auton käytöstä ja päivärahoista. Muutoin vastaajat olivat tyytyväisiä siihen, että kyselyjä tehdään. Tuloksia voidaan käsitellä vielä tarkemmin graafisessa muodossa tulkkiyaoston kokouksissa. Seuraavalla kerralla kyselyyn on syytä ottaa myös tarjouskilpailujen mahdollinen vaikutus.

Työryhmä kiittää kaikkia kyselyyn osallistuneita.

Työryhmä:
Marjo Autioniemi
Nina Domisch
Riitta Kaljunen

Tuloksia käsitelleessä kokouksessa läsnä myös
Pirjo Laine
Teija Potenze
Merja Thomenius